

CT.  
44.95

ALPHABETUM

BULGARICUM

SIVE

CYRILLIANUM

NUNC PRIMUM EDITUM

CATHOLICIS THRACIAE BULGARIS



ROMAE

TYPIS S. CONGREGATIONIS DE PROPAGANDA FIDE.

—  
MDCCCLIV.

1884 ARH

~~cap 98~~

Cap. 44. 5 95

I

LECTORI.

*Alphabetum cum orationibus a Catholico recitari consuetis cur ita quidem ediderim, rationem breviter dare existimo quum esse possit qui idipsum exquirat. Noveris itaque, Lector optime, adductum me hisce de causis, ut Bulgaræ provideretur genti suum propriis litteris alphabetum, quod jamdiu ob miserum rerum temporumque fatum quo premitur, deperditum penitusque in oblivionem omnium cecidit. Opportunitate hac, qua edita Doctrina Christiana est Bulgaris Thraciam incolentibus (Naùka Kristianska za Kristianete ect.) proprios characteres eidem nunc primum adnectendos curavi, id ratus haud minimo futu-*

*rum commodo, si unquam eos fuissent edocti Nostrates. Absonum sane mihi videtur, cum propria sint ad aliena quin ulla sit necessitas, ne damnum dicam, recurrere.*

*Quod si vero in orationibus non omnino atque, ut ita dicam, ad unguem omnia maxime signa mute-scentia aliaque nonnulla cum iis, quae propria tantum suo muneri fungendo deputantur, convenient minus, ideo fit quia illud aliud signum haud ita elegans est inventum, et etiam quod aliarum litterarum proprietates desideraretur. Nemo itaque me negligentiae vel ignorantiae in his accuset, quod in aliis per me licebit, si defectum offenderit. Ceterum fideliter omnia ex Glagoliticis mutuavi, quae satis bona duxi, commutato tantum caractere Hieronymiano in Bulgaricum sive Cyrillianum. Ve-*

*rum ista nullius vel parvi videbuntur momenti. De illo magis quis mirabitur, me nempe preces antiqua edidisse lingua potius et sacra, quam patria hujus aevi vulgarissima, quum vix unus sit qui eam fortasse, nisi ob similitudinem in pluribus, intelligat. At ad haec animadverto, ea ita ideo fieri, ut ab utriusque comparatione quae corrupta et minus recte dici quis inveniatur, discrimine detecto corrigere queat, si velit. Sed haec quin consideres, benigne Lector, satis erit, si haud iniquo animo excipias. Vale.*

Jacobus Jakovsky Bulgarus  
Coll. Urb. Alumnus.

# ALPHABETUM

## CYRILLIANUM.

Figura	Nomen	Potestas
А а	азъ	Az a 1
Б б	букн	Buki b
В в	веди	Vedi v 2
Г г	глаголъ	Glagol g 3
Д д	добро	Dobro d 4
Е е	естъ	Est e 5
Ж ж	живете	Xivete x
З з	зело	Zelo z 6
З з	земля	Zemlia z 7
И и	ихе	Ixe i 8
І і	і	J j 10
Л л	„	
К к	како	Kako k 20
Л л	люди	Liudi l 30
М м	мислете	Mislete m 40
Н н	нашь	Nasc' n 50

Figura	Nomen	Potestas
О о	онѢ	On' o 70
П п	покон	Pokoi p 80
Р р	рьци	Rezi r 100
С с	слово	Slovo s 200
Т т	тврдо	Tverdo t 300
У у	укѢ	Uk' u
Ф ф	ферѢ	Fert' f 500
Х х	хѢрѢ	Her' h 600
Ѡ ѡ	ѡтѢ	Ot o 800
Щ щ	шча	Shcia shc
Ц ц	ци	Zi z 900
Ч ч	чръкѢ	Crev' ce
Ш ш	ша	Scia sce
Ь ь	ерь	Ier
Ы ы	еры	Ieri
Ѧ ѧ	ерѢ	Ier
Ь	„	
И и	„	ia
Е е	„	ie
Ю ю	юсѢ	Ius iu

Figura	Nomen	Potestas
Ѣ ѣ	ѣтъ	Iet' 90
Ѧ ѧ	Ѧ	E 90
Ѩ ѩ	Ѩ	U
Ѫ ѫ	Ѫ	Ksi 60
Ѭ ѭ	Ѭ	Psi 700
Ѯ ѯ	Ѯнта	Thita 9
Ѳ ѳ	нѡнца	Ixiza 400



ИЮАНТВЫ БЪ ВЕТЪХОМЪ ЯЗЫКѢ

ВЪ ИМѢ ОТЦА, И СЫНА, И ДУХА  
СВЯТАГО. АМИНЬ.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И ДУХУ  
СВЯТОМУ. ИАКОЖЕ БѢ ИСКОНИ, И НИ  
НѢ, И ПРИСНО И ВЪ ВѢКИ ВѢКОВЪ.  
АМИНЬ.

ОТЧЕ НАШЬ :

ОТЧЕ НАШЬ, ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕСЕ  
СѢХЪ; СВЯТНОСА ИМѢ ТВОЕ; ПРИИДИ  
ЦАРСТВІЕ ТВОЕ; БУДИ ВОЛЯ ТВОЯ,  
ИКО НА НЕБЕСИ И НА ЗЕМЛИ. ХЛѢБЪ  
НАШЬ ВСЕДЕННЫИ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЬ.  
И ОТПУСТИ НАМЪ ДОЛГИ НАША, ИАКОЖЕ  
И МЫ ОТПУЩАЕМЪ ДОЛЖНИКОМЪ  
НАШИМЪ. И НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ НАС  
ПАСТЬ. НЪ ИЗБАВИ НАСЪ ѿ ЗЛА. АМИНЬ.

РАДУЙСѢ МАРІЕ.

РАДУЙСѢ МАРІЕ БЛАГОДАТИ ПОЛН

*Samo.*

V' ime Otca, i Sina, i Duha Sve-  
tago. Amin.

Slava Otzu, i Sinu, i Duhu Sve-  
tomu. Iakoxe bē iskonī, i ninē, i pri-  
snō i v' vekī vekōv. Amin.

*Samo.*

Otce nase, ixe esi na nebeseh;  
Svetise ime tvoe; Priidi zarstvie  
tvoe; Budi vole tvoe, iako na ne-  
besi, i na zemli. Hleb nase vse-  
dennii daxd nam dnes; I otpusti nam  
dolghi nase, iakoxe i mi otpushcia-  
em dolxnikom naseim; I ne vvedi  
nas v' napast; N' izbavi nas ot zla.  
Amin.

*Samo.*

Raduise Marie blagodati polna

на, Господь съ тобою; благословена ты въ женахъ. и благословенъ плодъ чрева твоего Исусъ. Сказала Маріе, мати Божіа, молися за насъ грѣшныхъ нынѣ, и въ часъ смерти нашъ. Аминь.

СЫМВОЛЬ АПОСТОЛСКІИ.

Вѣрѣиѣ въ Бога, Отца всемогущаго, Творца небу и земли. И въ Исуса Христа, Сына Его единого Господа нашего. Зачата ѿ Духа Свята, рождена изъ Маріа дѣвы. Страдавши при Понтінстѣмъ Пилатѣ, распятаго, умерша, и погребена. Съшедшаго въ Адъ, въ третій день воскресшаго ѿ мертвыхъ. Возшедшаго на небеса, сѣдѣщаго одеснѣи Бога Отца всемогущаго. Отъ тудѣ же грядѣщаго съдѣти живымъ и мертвымъ. Вѣрѣиѣ въ

Gospod s' toboju; blagoslovena ti v' xenah; i blagosloven plod creva tvoego Jisus. Svetae Marie, mati Boxie, molise za nas gresnih nine, i v' cias smerti nasce. Amin.

*Samo.*

Veruju v' Boga, Otca vsemogucia-go, Tvorza nebu, i zemli. I v' Jisusa Hrista, Sina ego edinago Gospoda nascego. Zaciata ot Duha Sveta, roxdena iz Marie Devi. Stradavscia pri Pontiistem Pilate, raspetago, umerscia, i pogrebena. Soscedsciago v' Ad; v' tretii den voskressciago ot mertvih. Vozscedsciago na nebesa, sedeciago odesnuju Boga Otca vsemoguciago. Ot tudu xe gredushciago suditi xivim i mert-

Духа Свѣтлаго. Свѣтлыѣ Церковь  
Католическыѣ Свѣтыѣ Общеніе.  
Оставленіе грѣховъ. Плоти воскрес  
сеніе Жизнь вѣчныѣ. Аминь

Слава въ вышнихъ Богу.

Слава въ вышнихъ Богу. И на  
земан миръ чловѣкомъ благоволе  
ніѣ. Желаемъ теѣ, Благословимъ  
теѣ, Кланѣмтисѣѣ, Славословимъ  
теѣ, Благодаримъ теѣ, великия ради  
славы твоѣ. Господи Боже Царь  
небесныи, Боже Отче всемогн, Го  
споди Сыне единороднн Иисусе Хрис  
те; Господи Боже, Агнче Божн,  
Сыне Отець, Вземалн грѣхи міра  
помнаш насъ, Вземалн грѣхи міра  
прїимн моленіѣ наша. Сѣдан одес  
нныѣ Отца, помнаш насъ. Иако  
ты единъ свѣтъ Ты единъ Господь,  
Ты единъ вышнн Иисусе Христе,

vim. Veruju v' Duha Svetago. Sve  
tiju Zerkov Katoliceskiju. Svetih  
obshcenie. Ostavlenie grehov. Ploti  
voskresenie. Xizn vecnuju. Amin.

*Samo.*

Slava v' visnih Bôgu. I na zemli  
mir clověkom blagovolenie. Hva  
lim te, blagoslovim te, klaneemti  
se, slavoslovim te, благодарим te,  
velikie radi slavi tvoe. Gospodi Boxe  
zariu nebesnii, Boxe Otce vsemoghii,  
Gospodi Sine edinorodnii Jisuse Hri  
ste, Gospodi Boxe, Aghnce Boxii,  
Sine Otec, vzemlei grēhi mira, po  
milui nas, vzemlei grehi mira prii  
mì molenie nascia: sedei ôdesnuiu  
Otza; pomilui nas. Jako Ti edin Svet,  
Ti edin Gospod, Ti edin visnii Ji-



СѢ СВЯТЫМЪ ДУХОМЪ ВЪ СЛАВѢ БОГА  
ОТЦА. АМИНЬ.

СИНКОЛЬ КОНСТАНТИНОПОЛТАНСКІИ.

ВѢРѢМЪ ВЪ ЕДИНАГО БОГА, ОТЦА  
ВСЕМОГУЧАГО, ТВОРЦА НЕБЪ И ЗЕМЛИ,  
ВНДИМЫМЪ ЖЕ ВСѢМЪ И НЕВНДИМЫМЪ.  
И ВЪ ЕДИНАГО ГОСПОДА ІИСУСА ХРІ-  
СТА, СЫНА БОЖІА ЕДИНОРОДНАГО;  
И ѿ ОТЦА РОЖДЕНАГО ПРЕЖДЕ ВСѢХЪ  
ВѢКЪ: БОГА ѿ БОГА, СВѢТА ѿ СВѢ-  
ТА; БОГА ИСТИНА ѿ БОГА ИСТИНА,  
РОЖДЕНА, НЕ СОТВОРЕНА, ЕДИНОСЪЩІНА  
ОТЦУ, НИЖЕ ВСА БЫША. НАСЪ РАДИ  
ЧЛОВѢКЪ И НАШЕГО РАДИ СПАСЕНІА  
СЪШЕДШАГО СЪ НЕБЕСЬ: И ВОПЛОТНѢША  
ГОСА ѿ ДУХА СВЯТА ИЗЪ МАРІИ ДѢ-  
ВЫ; И ВОЧЛОВѢЧШАСЯ: РАЗПАТАГО  
ЖЕ ЗА НЫ, ПРИ ПОНТІИСТѢМЪ ПІ-  
ЛАТѢ СТРАДАВША, И ПОГРЕБЕНА. И  
ВОСКРЕСШАГО ВЪ ТРЕТІИ ДЕНЬ, ПО ПИ-

suse Hriste, s' Svetim Duhom v'  
slavě Bôga Otza. Amin.

*Samo.*

Veruiu v' edinago Bôga, Otza vse-  
moguciago, tvorza nebu i zemli, vi-  
dimim' xe vsem', i nevidimim'. I v'  
edinago Gospoda Jisusa Hrista, Sina  
Boxie edinorodnago; I ôt Otza rox-  
denago prexde vseh vek', Bôga ôt  
Bôga, sveta ôt sveta, Bôga istina  
ôt Bôga istina: Roxdena ne sotvo-  
rena, edinosushcna Otzu: imxe vsè  
biscia. Nas' radi clovèk, i nascego  
radi spasenie sscedsciago s' nebes:  
„ I voplotivsciagose ôt Duha Sveta  
„ iz Marii Devi: I vovloveosciase „:  
raspetagoxe za ni, pri Pontiistem Pi-  
laté stradavscia i pogrebena: I vos-  
kressciago v' tretii den' po Pisaniem;

САНИЕМЪ. И ВОЗШЕДШАГО НА НЕБО. СЪЗДАЮЩАГО ОДЕСНУЮ ОТЦА: И ПАКИ ГРЕДУЩАГО СЪ СЛОВОМЪ, СЪДНТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ: ЕГОЖЕ ЦАРСТВІЮ НЕ БУДЕТЬ КОНЦА. И ВЪ ДУХА СВАТАГО, ГОСПОДА И ЖИВОТВОРАЮЩАГО: ИЖЕ СЪ ОТЦА И СЫНА НСХОДЯЩАГО: ИЖЕ СЪ ОТЦЕМЪ И СЫНОМЪ СПОКЛАНЯЕМА И СЪСЛАЕНМА: ГЛАГОЛАЮЩАГО ПРОРОКЪН. И ЕДИНЪ СВАТЪИЪ КАТОЛИЧЕСКЪИЪ И АПОСТОЛСКЪИЪ ЦЕРКОВЬ. И СПОВѢДЮЩЕ ЕДИНО КРЕЩЕНІЕ ВЪ ОСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВЪ. И ЧИИЪ ВОСКРЕСЕНІА МЕРТВЫХЪ. И ЖИЗНИ БУДУЩАГО ВѢКА. АМИНЬ.



I vozscedsciago na nebo; sedeshciago odesnuiu Otza: I paki gredushciago s' slavoiu, suditi xivim i mertvim, egoxe zarstviuu ne budet konza. I v' Duha Svetago, Gospoda, i xivotvoreshciago ixe ot Otza i Sina ishodshciago: Ixe s' Otzem', i Sinom' spoklaneema i sslavima: glagolavsciago proroki. I edinu svetuiu Katoliceskuiu, i Apostolskuiu Zerkov. I spoveduiu edino kreshcenie v' ostavlenie grehov'. I ciau voskresenie mertvih'. I xizni budushciago veka. Amin.



*Molitvi u Balgarskij jazik.*

U ime Otza, i Sina, i Duha svetoga. Amin.

Slava Otzu, i Sinu, i Duhu Svetomu. Kako besce u pocetak, i sada, i vazda i u vekì vekòv. Amin.

*Occè nasc.*

Occè nasc, koj sì na nebessià; Da posvetise ime tvoe; Da preìde zarstvo tvoe; Da badi volia tvoja, kako na nebe, i na zème. Hleb nasc vazdascin dai nam dnes; I oprostì nam dlàghi nasci, kako i nia oprostavami dláxnikom nasci; I ne uvedi nas u napast; Ama izbavi nas od zlò. Amin.

*Zdrava Mario.*

Zdrava Mario s' millosti pàlna Gospodin s' tobom; blaxena ti mexdù xenite; i blagoslovèn plod od utrobe tvoje Jesus. Sveta Mario Mai-

ko Boxià, molise za nas grescnizi sada i na ces od smàrti nasci. Amin.

*Vervane Apostolsko.*

As vervam u Bòga, Otza svemogukiga, Storitela od nebo, i od zème. I u Jssukràsta Sina negova edinoga Gospodina nascega. Koi bì zacet po Duha Sveta, rodèn od Deviza Maria. Mácin pod Ponzio Pilato, propet umrèl, i pokupàn. Slezi na Pakál; u tretii den vaskràsna od märtavi. Vazide na nebe, sedna na desna od Bòga Otza svemogukiga. Od tam ima da dodi da sadi xivi i märtavi. Vervam u Duha Svetoga. Sveta Cerkua Katolicianska. Sveto opkiene. Oproscene od grehove. Vaskràsnati od telesà. Xivòt vecni. Amin.

*Slava Bògu na vissoko.*

Slava Bògu na vissoko. I na zème mir na cilezi od blagovolenie.

Hvalim te , blagoslovim te, klanemite , slavoslovimte blagodarim te , zaradi velika slava tvoja. Gospodi Boxe zar nebesni , Boxe Occe svermoghuki , Gospodi Sino edinorodnii Jsuse Hriste , Gospodi Boxe , Jaghne Boxi Sino od Otza , koi odmahnovasc grehi od svetat , pomilui nas, koi odmahnovasc grehi od svetat , priemì molenie nasce. Koi sedisc na desna od Otza , pomilui nas. Jako Ti edin sveti , Ti edin Gospod , Ti edin privisocni Jsuse Hriste , sas Duha Svetoga u slava od Boga Otza. Amin.

*Simbolo Konstantinopolitansko.*

Vervam u edinoga Boga, Otza svermogukiga, storitela od nebo i od zeme, od videvi svih i nevidevi raboti. I u edinega Gospoda Jsusa Hrista , Sina boxi edinorodnoga: I od Otza rodèn prèd svè vekì , Boga òd Boga, svetlost od svetlosti; Boga istina od Boga istina , rodèn ne storin ,

edinosushcnj na Otza , sporèd kogò svè se stori: Koi zaradi nas Cilezi , i zaradi nasce spassenie dodè od nebe: " I zè telo po Duha Sveta iz Deviza „ Maria: I storise cilèk „: rasprèn jostci za nam , pod Ponzio Pilato pati i pokupàn bì : I vaskrása u tretii den po Pismò : I vazide na nebe sedì na desna od Otza. I pak scti da dodì sas slava da sadi xivi i martavi ; od zarstvo od kogò ni sctè da badi svarha. I u Duha Svetoga , Gospoda , i xivostoritela, koi od Otza i Sina ishxode : Koi sas Otza , i Sina spoklanese , i slavise. Koi j hortuval sporèd Prorozi. I jednà Sveta katholicianska , i Apostolska Cerkua. I spoveduam jednò krasctenie u oproscenie od grehove. I cekam vaskrescenie od martavi : I xivot od veka , deto scti da badi. Amin.

NIHIL OBSTAT

Jacobus Jakovsky Bulgarus

V. Coll. Urb. de Propaganda Fide Alumnus.

IMPRIMATUR

Fr. Dom. Buttaoni Ord. Praed. S. P. A. Magister.

IMPRIMATUR

Joseph Canali Archiep. Colossen. Vicesg.

